

No. 32654

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
KYRGYZSTAN**

**Agreement on cooperation in the fields of education, science  
and culture. Signed at London on 8 December 1994**

*Authentic texts: English and Russian.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 23 February 1996.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
KIRGHIZISTAN**

**Accord de coopération dans les domaines de l'éducation, de  
la science et de la culture. Signé à Londres le 8 décembre  
1994**

*Textes authentiques : anglais et russe.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 23 février 1996.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KYRGYZ REPUBLIC ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION, SCIENCE AND CULTURE

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kyrgyz Republic (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”);

Desiring to strengthen and develop the friendly relations between the two countries and their peoples;

Being convinced that exchanges and co-operation in the fields of education, science and culture as well as in other fields contribute to a better mutual knowledge and understanding between the Kyrgyz and the British people.

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall encourage the development of relations between their two countries in the field of education by:

- (a) encouraging and facilitating direct co-operation, contacts and exchanges between people, institutions and organisations concerned with education in the two countries;
- (b) encouraging and facilitating the study of and instruction in the languages and literature of the other Contracting Party;
- (c) encouraging and facilitating co-operation and exchanges in teaching methods and materials, curriculum development and examinations;
- (d) providing scholarships and bursaries and promoting other means to facilitate study and research.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the development of exchanges and research on problems of mutual interest in the fields of science and technology, including direct co-operation between scientific and research institutions in the two countries.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall encourage and facilitate direct contacts in the fields of literature, the visual arts, the performing arts, film, television and radio, architecture, museums and galleries, libraries and archives and in other cultural areas.

<sup>1</sup> Came into force on 8 December 1994 by signature, in accordance with article 16 (1).

## ARTICLE 4

Each Contracting Party shall encourage the establishment in its territory of cultural and information centres of the other Contracting Party to organise and carry out activities in pursuit of the purposes of this Agreement, and shall grant every facility within the limits of its legislation and capabilities to assist such centres. The expression "cultural and information centres" shall include schools, language teaching institutions, libraries, resource centres and other institutions dedicated to the purposes of the present Agreement.

## ARTICLE 5

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between press and publishing organisations in the two countries.

## ARTICLE 6

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of information about measures to protect the national heritage.

## ARTICLE 7

The Contracting Parties shall encourage co-operation between their respective authorities in order to ensure the mutual protection of copyright.

## ARTICLE 8

The Contracting Parties shall encourage contacts between young people and direct co-operation between youth organisations of the two countries.

## ARTICLE 9

The Contracting Parties shall encourage the development of tourism between the two countries.

## ARTICLE 10

The Contracting Parties shall encourage co-operation between sporting organisations and participation in sporting events in each other's countries.

## ARTICLE 11

The Contracting Parties shall facilitate in appropriate ways attendance at seminars, festivals, competitions, exhibitions, conferences, symposia and meetings in fields covered by this Agreement and held in either country.

## ARTICLE 12

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation and exchanges between non-governmental organisations in all fields covered by this Agreement.

## ARTICLE 13

All activities covered by this Agreement shall comply with the laws and regulations in force in the State of the Contracting Party in which they take place.

## ARTICLE 14

The British Council shall act as principal agent of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the implementation of this Agreement.

## ARTICLE 15

Representatives of the Contracting Parties shall, whenever necessary or at the request of either Party, meet as a Mixed Commission to review developments relating to this Agreement.

## ARTICLE 16

- (1) This Agreement shall enter into force on the day of signature.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other through the diplomatic channel.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 8th day of December 1994 in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

DOUGLAS HOGG

For the Government  
of the Kyrgyz Republic:

R. OTUNBAEVA

---

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ И ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И КУЛЬТУРЫ

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Кыргызской Республики, далее именуемые "Договаривающиеся Стороны";

желая укреплять и развивать дружеские отношения между двумя странами и их народами;

будучи уверенными, что обмены и сотрудничество в области образования, науки и культуры, равно как и в других областях, способствуют улучшению знания и понимания между британским и кыргызским народами;

согласились о нижеследующем:

### Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут поощрять развитие отношений между двумя странами в области образования:

а) поощряя и содействуя прямому сотрудничеству, контактам и обменам между людьми, учреждениями и организациями, связанными с образованием в двух странах;

б) поощряя и содействуя изучению и преподаванию языков и литературы другой Договаривающейся Стороны;

в) поощряя и содействуя сотрудничеству и обменам в методике преподавания и учебных материалах, разработке программ и экзаменах;

г) обеспечивая стипендии, а также развивая другие средства для обеспечения учебы и исследования.

### Статья 2

Договаривающиеся Стороны будут поощрять и содействовать развитию обменов и исследований по проблемам, представляющим взаимный интерес в сфере науки и техники, включая прямое сотрудничество между научными и исследовательскими учреждениями в двух странах.

### Статья 3

Договаривающиеся Стороны будут поощрять и содействовать прямым контактам в сфере литературы, изобразительного и

исполнительского искусства, кино, телевидения и радио, архитектуры, музеев и галерей, библиотек и архивов и в других культурных областях.

#### Статья 4

Каждая из Договаривающихся Сторон будет поощрять размещение на ее территории культурных и информационных центров другой Договаривающейся Стороны для организации и осуществления деятельности с целью достижения целей настоящего Соглашения и будет предоставлять любые благоприятные условия в пределах своего законодательства и возможностей с тем, чтобы оказывать помощь таким центрам. Выражение "культурные и информационные центры" включает школы, учреждения по изучению языка, библиотеки, научно-методические центры и другие учреждения, отвечающие целям настоящего Соглашения.

#### Статья 5

Договаривающиеся Стороны будут поощрять прямое сотрудничество между прессой и издательскими организациями двух стран.

#### Статья 6

Договаривающиеся Стороны будут содействовать обмену информацией о мерах по защите историко-культурного наследия.

#### Статья 7

Договаривающиеся Стороны будут поощрять сотрудничество между соответствующими официальными учреждениями с целью взаимного обеспечения авторских прав.

#### Статья 8

Договаривающиеся Стороны будут поощрять контакты между молодыми людьми и прямое сотрудничество между молодежными организациями двух стран.

#### Статья 9

Договаривающиеся Стороны будут поощрять развитие туризма между двумя странами.

#### Статья 10

Договаривающиеся Стороны будут поощрять сотрудничество между спортивными организациями и участие в спортивных соревнованиях в их странах.

#### Статья 11

Договаривающиеся Стороны будут содействовать соответствующим образом участию в семинарах, фестивалях, соревнованиях, выставках, конференциях, симпозиумах и совещаниях в сферах, охватываемых настоящим Соглашением и проводимых в любой из двух стран.

#### Статья 12

Договаривающиеся Стороны будут поощрять прямое сотрудничество и обмены между неправительственными организациями в сферах, охватываемых настоящим Соглашением.

#### Статья 13

Вся деятельность, охватываемая настоящим Соглашением, будет осуществляться в соответствии с законодательством и положениями, действующими в государстве Договаривающейся Стороны, в котором она имеет место.

#### Статья 14

Британский Совет будет действовать как основной агент Правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии по реализации настоящего Соглашения.

#### Статья 15

Представители Договаривающихся Сторон будут, при необходимости или по просьбе одной из Сторон, встречаться как Смешанная Комиссия с целью наблюдения за ходом выполнения настоящего Соглашения.

#### Статья 16

(1) Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания.

(2) Настоящее Соглашение будет действовать в течение пяти лет и будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон за шесть месяцев до истечения очередного периода не направит по дипломатическим каналам другой

Договаривающейся Стороне письменное уведомление о своем желании прекратить его действие.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Лондон " 8 " декабря 1994 г. в двух экземплярах; каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Соединенного Королевства  
Великобританни и  
Северной Ирландии:  
DOUGLAS HOGG

За Правительство  
Кыргызской Республики:  
R. OTUNBAEVA

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION, DE LA SCIENCE ET DE LA CULTURE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE KIRGHIZISTAN

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et le Gouvernement de la République de Kirghizistan (ci-après dénommés « Parties contractantes »),

Désireux de renforcer et de développer relations entre les peuples des deux pays,

Convaincus que les échanges et la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture ainsi que dans d'autres domaines doivent permettre aux peuples britannique et kirghiz de mieux se connaître et de mieux se comprendre,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes favorisent le développement des relations entre les deux pays dans le domaine de l'éducation :

(a) En encourageant et en facilitant la coopération, les contacts et les échanges directs entre les personnes, institutions et organisations dont les activités concernent l'éducation dans les deux parties;

(b) En encourageant et en facilitant l'étude et l'enseignement de la langue et de la littérature de l'autre Partie contractante;

(c) En encourageant et en facilitant la coopération et les échanges dans le domaine des méthodes et matériels pédagogiques, de l'élaboration des programmes d'études et des examens;

(d) En octroyant des bourses d'études et en accordant d'autres facilités de nature à encourager l'étude et la recherche.

*Article 2*

Les Parties contractantes encouragent et facilitent le développement des échanges et de la recherche sur des problèmes d'intérêt commun dans le domaine scientifique et technique, notamment par la coopération directe entre les institutions scientifiques et les centres de recherche des deux pays.

*Article 3*

Les Parties contractantes encouragent et facilitent les contacts directs dans les domaines de la littérature, des arts visuels, des arts du spectacle, du cinéma, de la

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 décembre 1994 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 16.

télévision et de la radio, de l'architecture, des musées et galeries d'art, des bibliothèques, des archives et d'autres activités culturelles.

*Article 4*

Chacune des Parties contractantes encourage l'autre Partie à installer sur son territoire des centres culturels et des centres d'information qui organiseront et mèneront des activités conformes à l'objet du présent Accord, et octroie à ces centres, dans les limites de sa législation et de ses capacités, l'aide et les facilités qui leur sont nécessaires. Les expressions « centres culturels » et « centres d'information » s'entendent des établissements scolaires, instituts d'études linguistiques, bibliothèques, centres de ressources et autres organismes poursuivant les objectifs du présent Accord.

*Article 5*

Les Parties contractantes encouragent la coopération directe entre les organismes de presse et d'édition des deux pays.

*Article 6*

Les Parties contractantes facilitent les échanges d'informations sur les mesures visant à protéger le patrimoine national.

*Article 7*

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les autorités de leurs pays respectifs chargées de garantir la protection du droit d'auteur et, dans les limites de leur législation, des droits de prêts.

*Article 8*

Les Parties contractantes encouragent le contact entre les jeunes et la coopération directe entre les organisations de jeunesse des deux pays.

*Article 9*

Les Parties contractantes encouragent le développement du tourisme entre les deux pays.

*Article 10*

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les organisations sportives et la participation à des manifestations sportives organisées dans les deux pays.

*Article 11*

Les Parties contractantes facilitent par les moyens appropriés la participation à des séminaires, festivals, compétitions, expositions, conférences, colloques et réunions ayant trait à des domaines visés par le présent Accord et qui sont organisés dans l'un ou l'autre pays.

*Article 12*

Les Parties contractantes encouragent la coopération directe et les échanges entre les organisations non gouvernementales dans tous les domaines visés par le présent Accord.

*Article 13*

Toutes les activités visées par le présent Accord doivent être conformes à la législation et à la réglementation en vigueur dans les pays où elles se déroulent.

*Article 14*

Le British Council est l'agent principal du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en ce qui concerne l'application du présent Accord.

*Article 15*

Les représentants des Parties contractantes se réuniront toutes les fois que nécessaire ou sur la demande de l'une ou l'autre des Parties, dans le cadre d'une Commission mixte chargée d'examiner les faits nouveaux relatifs au présent Accord.

*Article 16*

(1) Le présent Accord entrera en vigueur à sa signature.

(2) Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans, qui sera tacitement reconduit jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres le 8 décembre 1994 en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

DOUGLAS HOGG

Pour le Gouvernement  
de la République de Kirghizistan :

R. OTUNBAEVA

